

МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ НЕДЕЙ СИ ВЯРВА ТИ

Превод от руски: Петър Велчев, 2008

chitanka.info

НЕДЕЙ СИ ВЯРВА ТИ^[0]

*Que nous font après
tout les vulgaires abois*

*De tous ces
charlatans qui donnent de la
voix*

*Les marchands de
pathos et les faiseurs
d'emphase*

*Et tous les baladins
qui dansent sur la phrase?*

A

·
Bar
bie
r

*Недей си вярва ти! Знай, творческата страст
е по-ужасна от проказа...*

*Бълнуване е тя на твоя дух — в несвяст
или в безпомощна омраза.*

*И в нея божии знак недей търси, недей —
там кръв кипи, там буйства младост!*

*Ти в грижи по-добре живота разпилей,
излей отровната му сладост!*

И ако в някой миг вълшебен разбереш,
че вдън душата мълчалива
един скрит извор, чист и девствен, и горещ
със сладки звуци те опива —
недей го слуша ти, не трепери в екстаз,
покрий го с було на забрава:
ни твоят строен стих, ни твоят леден глас
кипежа му не пресъздава.

Ако в душата ти прокрадне се печал,
ако нахлуе буря страстна,
отбягвай шумния човешки карнавал —
със своята другарка бясна.
И горд бъди! Недей търгува с твоя блян,
с гнева, със скърбите си странни —
и не показвай ти пред глупавата сган
духа си, пълен с гнойни рани.

Кого вълнува там: дали си страдал ти,
какво измъчва ти душата —
наивни пориви, младенчески мечти
или надежди за разплата?
Край тебе, виж, тълпи търчат като деца
по своите пътища привични
и на безгрижните и празнични лица
не светят сълзи неприлични.

А има ли поне един човек сред тях,
от тежка мъка непрегърбен,
без бръчки на чело, без спомени за грях
и несломен от жребий скръбен!...
Знай, смешен е за тях и твоят плачещ взор,
и твоят укор монотонен —
тъй както зачервен трагически актьор,
размахал дръзко меч картонен...

[0] Стихотворение, в което е третирана централната за поезията на Лермонтов тема за самотата на твореца, за драматичните му взаимоотношения с обществото. И може би за първи път тъй остро прозвучава съмнение относно възможността от диалог със света. Епиграфът е от френския поет Огюст Барбие (1806–1882) и в превод гласи: „В края на краищата какво ни засягат грубите викове на всички тия кресливи шарлатани, на тия търговци на патос и създатели на натруфеност, и на всички тия палячовци, танцуващи върху фразата?“ ↑

ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

МОЯТА БИБЛИОТЕКА



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.